

MARRIAGE IN CHRIST
MATRIMONIO EN CRISTO

*cuán bello, entonces,
el matrimonio de dos cristianos,
dos que son uno en la esperanza,
uno en el deseo,
uno en la forma de vivir que síguen,
uno en la fe. . . .*

*Nada los divide,
ní en la carne ní en el Espíritu. . . .*

*Oyendo y viendo esto,
crísto se goza.
A los tales
Él les da su paz.*

*—Tertullian (160–220 DC),
En una carta a su esposa*

How beautiful, then,
is the marriage of two Christians,
two who are one in hope,
one in desire,
one in the way of life they follow,
one in the faith. . . .

Nothing divides them,
either in flesh or in spirit. . . .

Hearing and seeing this,
Christ rejoices.
To such as these
he gives his peace.

—Tertullian (160–220 AD),
in a letter to his wife

MATRIMONIO EN CRISTO

CELEBRACIÓN DEL MATRIMONIO DENTRO DE LA MISA

según textos aprobados por
la Conferencia de los Obispos Católicos de los Estados Unidos
y confirmados por la Sede Apostólica

Tercera Edición



LITURGICAL PRESS
Collegeville, Minnesota

www.litpress.org

MARRIAGE IN CHRIST

THE ORDER OF CELEBRATING MATRIMONY WITHIN MASS

according to texts approved by
the United States Conference of Catholic Bishops
and confirmed by the Apostolic See

Third Edition



LITURGICAL PRESS
Collegeville, Minnesota

www.litpress.org

NORMAS PARA LA RECEPCIÓN DE LA SAGRADA COMUNIÓN

PARA LOS CATÓLICOS

Como Católicos, participamos plenamente de la celebración de la Eucaristía cuando recibimos la sagrada Comunión. Se nos anima a recibir la Comunión fervorosa y frecuentemente. Para estar debidamente preparados para recibir la Comunión, los que participan deben estar conscientes de no hallarse en estado de pecado mortal y deben haber guardado el ayuno durante una hora antes de la Comunión. Quien tenga conciencia de hallarse en pecado grave, no debe comulgar el Cuerpo y la Sangre de Cristo sin acudir antes a la confesión sacramental, a no ser que concurra un motivo grave y no haya posibilidad de confesarse; y, en este caso, tenga presente que está obligado a hacer un acto de contrición perfecto, que incluye el propósito de confesarse cuanto antes. (Código de Derecho Canónico, canon 916). A todos se les aconseja la frecuente recepción del sacramento de la Confesión.

PARA OTROS HERMANOS Y HERMANAS CRISTIANOS

Damos la bienvenida a esta celebración eucarística a otros cristianos como hermanos y hermanas. Oramos para que nuestro común bautismo y la acción del Espíritu Santo en esta eucaristía nos una más estrechamente y que comience a disipar las tristes divisiones que nos separan. Que éstas sean cada día menores y que finalmente desaparezcan para que se cumpla la oración de Cristo por nosotros “que todos sean uno” (Juan 17, 21).

Porque los católicos creemos que la celebración de la eucaristía es señal de la realidad de la unidad de la fe, de la vida y del culto, los miembros de aquellas iglesias con quienes no estamos totalmente unidos aún, normalmente no son admitidos a la santa Comunión. La participación eucarística en circunstancias excepcionales por parte de esos cristianos requiere el debido permiso según las directivas del obispo diocesano y lo provisto por el Derecho Canónico (canon 844 §4). A los miembros de las Iglesias ortodoxas, de la Iglesia Asiria del Este, y de la Iglesia católica nacional polaca se les pide con urgencia que respeten la disciplina de sus propias iglesias. Las normas de la Iglesia católica romana, siguen lo provisto por el Derecho Canónico que no pone objeción a la recepción de la comunión por parte de los cristianos de estas iglesias (canon 844 §3).

PARA LOS QUE NO RECIBEN LA SAGRADA COMUNIÓN

A todos los que no reciban la sagrada Comunión se les anima a expresar en sus corazones el deseo, en forma de oración, de la unidad con el Señor Jesús y entre todos nosotros.

PARA QUIENES NO SON CRISTIANOS

También damos la bienvenida a esta celebración a los que no comparten nuestra fe en Jesucristo. Aunque no podemos admitirlos a la sagrada Comunión, les pedimos que ofrezcan sus oraciones por la paz y la unidad de toda la familia humana.

GUIDELINES FOR RECEIVING COMMUNION

FOR CATHOLICS

As Catholics, we fully participate in the celebration of the Eucharist when we receive Holy Communion. We are encouraged to receive Communion devoutly and frequently. In order to be properly disposed to receive Communion, participants should not be conscious of grave sin and normally should have fasted for one hour. A person who is conscious of grave sin is not to receive the Body and Blood of the Lord without prior sacramental confession except for a grave reason where there is no opportunity for confession. In this case, the person is to be mindful of the obligation to make an act of perfect contrition, including the intention of confessing as soon as possible (canon 916). A frequent reception of the Sacrament of Penance is encouraged for all.

FOR OUR FELLOW CHRISTIANS

We welcome our fellow Christians to this celebration of the Eucharist as our brothers and sisters. We pray that our common baptism and the action of the Holy Spirit in this Eucharist will draw us closer to one another and begin to dispel the sad divisions which separate us. We pray that these will lessen and finally disappear, in keeping with Christ's prayer for us "that they may all be one" (Jn 17:21).

Because Catholics believe that the celebration of the Eucharist is a sign of the reality of the oneness of faith, life, and worship, members of those churches with whom we are not yet fully united are ordinarily not admitted to Holy Communion. Eucharistic sharing in exceptional circumstances by other Christians requires permission according to the directives of the diocesan bishop and the provisions of canon law (canon 844 §4). Members of the Orthodox Churches, the Assyrian Church of the East, and the Polish National Catholic Church are urged to respect the discipline of their own Churches. According to Roman Catholic discipline, the Code of Canon Law does not object to the reception of Communion by Christians of these Churches (canon 844 §3).

FOR THOSE NOT RECEIVING HOLY COMMUNION

All who are not receiving Holy Communion are encouraged to express in their hearts a prayerful desire for unity with the Lord Jesus and with one another.

FOR NON-CHRISTIANS

We also welcome to this celebration those who do not share our faith in Jesus Christ. While we cannot admit them to Holy Communion, we ask them to offer their prayers for the peace and the unity of the human family.

A LOS NOVIOS

El primer ámbito que la fe ilumina en la ciudad de los hombres es la familia. Pienso sobre todo en el matrimonio, como unión estable de un hombre y una mujer: nace de su amor, signo y presencia del amor de Dios, del reconocimiento y la aceptación de la bondad de la diferenciación sexual, que permite a los cónyuges unirse en una sola carne . . . y ser capaces de engendrar una vida nueva, manifestación de la bondad del Creador, de su sabiduría y de su designio de amor. Fundados en este amor, hombre y mujer pueden prometerse amor mutuo con un gesto que compromete toda la vida y que recuerda tantos rasgos de la fe. Prometer un amor para siempre es posible cuando se descubre un plan que sobrepasa los propios proyectos, que nos sostiene y nos permite entregar totalmente nuestro futuro a la persona amada.

—Papa Francisco, *carta encíclica sobre la fe (Lumen Fidei)* 52

TO THE BRIDE AND GROOM

The first setting in which faith enlightens the human city is the family. I think first and foremost of the stable union of man and woman in marriage. This union is born of their love, as a sign and presence of God's own love, and of the acknowledgment and acceptance of the goodness of sexual differentiation, whereby spouses can become one flesh . . . and are enabled to give birth to a new life, a manifestation of the Creator's goodness, wisdom and loving plan. Grounded in this love, a man and a woman can promise each other mutual love in a gesture which engages their entire lives and mirrors many features of faith. Promising love for ever is possible when we perceive a plan bigger than our own ideas and undertakings, a plan which sustains us and enables us to surrender our future entirely to the one we love.

—Pope Francis, encyclical letter on faith (*Lumen Fidei*) 52

MATRIMONIO EN CRISTO

Celebración del Matrimonio dentro de la Misa

Cuando hay diversas opciones, éstas se indican al margen con las letras A, B, C, etc. Cada pareja puede elegir los himnos, las antífonas y otros textos cantados.

Ritos Iniciales

EL CANTO DE ENTRADA

Reunidos como el pueblo de Cristo, comenzamos esta celebración elevando nuestras voces en alabanza a Dios que está presente entre nosotros. Este canto debe fortalecer nuestra unión mientras nos introduce a la Misa que celebramos hoy.

Si no hay canto de entrada, se puede decir alguna de las siguientes antífonas:

A

Que el Señor les envíe su ayuda
desde el Santuario y los proteja desde Sión.
Que les conceda los deseos de su corazón
y bendiga todos sus proyectos.

(Tiempo de Pascua: Aleluya.)

B

Sácionos, Señor, de tu amor cada mañana
y así pasaremos alegres y cantando cada día.
Brille sobre nosotros la bondad del Señor
y haga prósperas las obras de nuestras manos.

(Tiempo de Pascua: Aleluya.)

C

Día tras día te bendeciré, Señor,
y alabaré tu nombre por siempre y para siempre,
pues eres bueno con todos
y tu amor se extiende a todas tus creaturas.

(Tiempo de Pascua: Aleluya.)

MARRIAGE IN CHRIST

The Order of Celebrating Matrimony within Mass

Options are indicated by A, B, C, etc., in the margin wherever they occur. Hymns, antiphons, and other sung texts as selected.

The Introductory Rites

ENTRANCE CHANT

Joined together as Christ's people, we open the celebration by raising our voices in praise of God who is present among us. This chant should deepen our unity as it introduces the Mass we celebrate today.

If there is no singing, one of the following antiphons may be recited:

A

May the Lord send you help from the holy place
and give you support from Sion.
May he grant you your hearts' desire
and fulfill every one of your designs. (Easter Time: Alleluia.)

B

At dawn, O Lord, fill us with your merciful love,
and we shall exult and rejoice all our days.
Let the favor of the Lord our God be upon us
and upon the work of our hands. (Easter Time: Alleluia.)

C

I will bless you day after day, O Lord,
and praise your name for ever and ever,
for you are kind to all
and compassionate to all your creatures. (Easter Time: Alleluia.)

Después del canto de entrada o de la antífona, todos hacen la señal de la cruz.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Amén.

SALUDO

El sacerdote nos da la bienvenida en nombre del Señor. Al responder todos juntos a su saludo, mostramos nuestra unión con Dios, con nuestro prójimo y con el sacerdote.

A

El sacerdote:

La gracia de nuestro Señor Jesucristo,
el amor del Padre
y la comunión del Espíritu Santo
estén con todos ustedes.

El pueblo:

Y con tu espíritu.

B

El sacerdote:

La gracia y la paz de parte de Dios, nuestro Padre,
y de Jesucristo, el Señor,
estén con todos ustedes.

El pueblo:

Y con tu espíritu.

C

El sacerdote:

El Señor esté con ustedes.

El pueblo:

Y con tu espíritu.

GLORIA

Como Iglesia congregada en el Espíritu, alabamos y oramos al Padre y al Cordero.

Todos:

**Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.**

After the entrance chant or antiphon, all make the sign of the cross:

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.
Amen.

GREETING

The priest welcomes us in the name of the Lord. We show our union with God, our neighbor, and the priest by a united response to his greeting.

A

Priest:

The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the communion of the Holy Spirit
be with you all.

People:

And with your spirit.

B

Priest:

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

People:

And with your spirit.

C

Priest:

The Lord be with you.

People:

And with your spirit.

GLORIA IN EXCELSIS

As the church assembled in the Spirit, we praise and pray to the Father and the Lamb.

Priest and people:

**Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good will.**

Por tu inmensa gloria
te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único, Jesucristo.
Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre;
tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.
Amén.

ORACION COLECTA

El sacerdote nos invita a orar en silencio unos momentos y después, en nuestro nombre, dice el motivo de la celebración de ese día y presenta nuestras peticiones al Padre por mediación de Cristo en el Espíritu Santo.

El sacerdote:

Oremos.

Se dice una de las siguientes oraciones:

A

El sacerdote:

Escucha, Señor, nuestras súplicas
y protege bondadosamente
la institución del Matrimonio,
a la que tú le asignaste
la propagación del género humano,

We praise you,
we bless you,
we adore you,
we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world,
 have mercy on us;
you take away the sins of the world,
 receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father,
 have mercy on us.

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

COLLECT

The priest invites us to pray silently for a moment and then, in our name, expresses the theme of that day's celebration and petitions God the Father through the mediation of Christ in the Holy Spirit.

Priest:

Let us pray.

One of the following prayers is offered:

A

Priest:

Be attentive to our prayers, O Lord,
and in your kindness uphold
what you have established for the increase of the human race,

para que, lo que tú has unido,
con tu ayuda se conserve.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios, por los siglos de los siglos.

El pueblo:

Amén.

B

El sacerdote:

Dios nuestro, que al crear el género humano
quisiste establecer la unión entre el hombre y la mujer,
une en la fidelidad del amor a estos hijos tuyos **N.** y **N.**,
que van a contraer Matrimonio,
para que siempre den testimonio con su vida
del amor divino que hoy los trae a tu altar.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios, por los siglos de los siglos.

El pueblo:

Amén.

C

El sacerdote:

Escucha, Señor, nuestras súplicas
y derrama tu gracia sobre estos hijos tuyos (**N.** y **N.**),
que hoy se unen ante tu altar,
para que se mantengan firmes
en el amor que se profesan.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios, por los siglos de los siglos.

El pueblo:

Amén.

so that the union you have created
may be kept safe by your assistance.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.

People:

Amen.

B

Priest:

O God, who in creating the human race
willed that man and wife should be one,
join, we pray, in a bond of inseparable love
these your servants who are to be united in the covenant of Marriage,
so that, as you make their love fruitful,
they may become, by your grace, witnesses to charity itself.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.

People:

Amen.

C

Priest:

Be attentive to our prayers, O Lord,
and in your kindness
pour out your grace on these your servants (N. and N.),
that, coming together before your altar,
they may be confirmed in love for one another.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.

People:

Amen.